

DOLOROSA

TROIS ANNIVERSAIRES RATÉS

CRÉATION



VARIATION DES TROIS SŒURS DE TCHEKHOV
DE REBEKKA KRICHELDORF
MISE EN SCÈNE MARCIAL DI FONZO BO

DU MARDI 1ER AU VENDREDI 4 OCTOBRE



CDN ANGERS

Texte REBEKKA KRICHELDORF
Mise en scène MARCIAL DI FONZO BO

Traduction

LEYLA-CLAIRE RABIH, FRANK WEIGAND
ET ANDRÉ MARKOWICZ, FRANÇOISE MORVAN
POUR LES PASSAGES D'ANTON TCHEKHOV

Avec

JULIET DOUCET Janine
MARIE-SOPHIE FERDANE Olga
JEAN-CHRISTOPHE FOLLY Georg
ELSA GUEDJ Macha
CAMILLE RUTHERFORD Irina
ALEXANDRE STEIGER Andreï

Scénographie CATHERINE RANKL
Dramaturgie GUILLERMO PISANI
Musique ÉTIENNE BONHOMME
Costumes FANNY BROUSTE
Lumières BRUNO MARSOL

Assistanat à la mise en scène MARGOT MADEC
Conseil à la distribution RICHARD ROUSSEAU
Régie générale FRANÇOIS MUSSILLON
Régie plateau OLIVIER BLOUINEAU
Régie lumière JEAN-PHILIPPE GEINDREAU
Régie son RACHEL BROSSIER
Construction FLORENT BENCI
Couture ANNE POUPELIN
Apprenti régie lumière
EZÉCHIEL GUIDJIGAN DE MESLON
Coordination réalisation du décor
CARINE FAYOLA
Réalisation du décor
ATELIERS DE DÉCORS DE LA VILLE D'ANGERS

Création le 1^{er} octobre 2024 au Quai CDN
Angers Pays de la Loire

DURÉE 1H55

PRODUCTION

Le Quai Centre Dramatique National Angers
Pays de la Loire

COPRODUCTION

Le Volcan Scène nationale du Havre
tnba - Théâtre national Bordeaux Aquitaine
TNB - Théâtre National de Bretagne

Rebekka Kricheldorf est représentée
par Kiepenheuer Bühnenverlag et publiée chez
Actes Sud. *Les Trois Sœurs* est publié chez Babel.

LA LIBRAIRIE DU QUAI

Vous y trouverez *Villa Dolorosa* de Rebekka
Kricheldorf et d'autres textes en lien avec le
spectacle et la programmation 2024 - 2025.

*La Librairie du Quai est ouverte 1h avant
et 30 min après les spectacles, elle est située dans
la Serre.*

RENCONTRE - MER 2 OCT

Avec l'équipe artistique à l'issue
de la représentation.

SOIRÉE ÉTUDIANT.ES - MER 2 OCT

Tarif exceptionnel 5€

🌀 AUDIODESCRIPTION - VEN 4 OCT

Réalisation Accès Culture

SOIRÉE ENFANTS - VEN 4 OCT

Pendant que vous assistez au spectacle, votre
enfant âgé de 3 à 11 ans profite aussi de sa soirée en
participant à des activités. 5€ / enfant

REPRISE DU SPECTACLE

DU MARDI 25 AU VENDREDI 28 FÉVRIER 2025



Spectacle en partenariat
avec France Culture

ENTRETIEN [EXTRAITS] AVEC MARCIAL DI FONZO BO

Propos recueillis par Margot Madec

Villa Dolorosa de Rebekka Kricheldorf est une variation des Trois Sœurs, y a-t-il des thématiques propres à Tchekhov que l'on retrouve dans cette version ?

Tchekhov a écrit *Les Trois Sœurs*, son avant-dernière pièce, en 1900, dépeignant la société russe du début du XX^e siècle, peu avant la révolution de 1905 - une révolution qu'il n'a pas connue, étant mort un an plus tôt à l'âge de 44 ans. Plus de cent ans après, Rebekka Kricheldorf transpose les personnages dans l'Allemagne contemporaine et propose un « dialogue » avec la pièce originale en faisant une relecture depuis notre présent.

Les thèmes chers à Tchekhov sont présents mais redistribués : le passage du temps, les rêves inassouvis, le travail, l'immobilité, l'ennui, l'amour... Et bien sûr la figure des trois sœurs, avec Irina qui devient ici le personnage central.

La grande différence réside dans l'avènement d'un lendemain nouveau, un thème omniprésent tout au long de la pièce de Tchekhov. Après l'incendie à l'acte 3, où l'Ancien Monde brûle, le dernier acte dans le jardin devant la maison annonce le monde d'après.

Chez Kricheldorf, il n'y a pas d'issue. Le temps n'avance pas, il semble tourner en rond. C'est pourquoi j'ai trouvé pertinent d'ajouter au spectacle quelques passages du texte original, dans la puissante traduction d'André Markowicz et Françoise Morvan, afin que l'on puisse percevoir davantage le geste d'écriture et nous affranchir des frontières du temps présent, en mettant en perspective les deux époques.

Qu'est-ce qui vous a poussé à travailler sur ce texte ?

Ce qui m'a particulièrement touché c'est que Rebekka Kricheldorf affirme le théâtre comme l'espace de l'art vivant par excellence. Dans *Villa Dolorosa* tout comme chez Tchekhov les personnages philosophent, rêvent d'un monde meilleur et luttent contre l'inertie, ce

qui dans un tel contexte, devient finalement un symptôme d'espoir.

Kricheldorf fait dire à Georg : « Je me demande comment ça sera dans deux cents ans, enfin bon, je ne serai plus là pour voir, ce qui est con dans le fait d'être mort, c'est que - entre autres - la curiosité n'est pas assouvie - la curiosité de savoir, je veux dire - comment la société va évoluer. » C'est exactement ce que Touzenbach et Verchinine disaient déjà chez Tchekhov il y a plus de cent ans. *Dolorosa* est, en quelque sorte, la réponse de Kricheldorf à Tchekhov : « voilà où nous en sommes aujourd'hui ».

Irina fête ses 28 ans, puis ses 29, puis ses 30 ans. Le temps s'écoule mais Irina n'avance pas. Anniversaire après anniversaire, elle cherche un sens à sa vie. Elle s'intéresse d'abord à la philosophie, puis abandonne pour la sociologie, qu'elle délaisse à son tour avant de se tourner vers la biologie. À travers ses études, elle tente de changer de paradigme pour trouver une porte d'entrée dans son environnement.

La villa héritée par les sœurs est en ruines, à l'image du modèle de société décadent dans lequel elles ont été élevées. Aveux de faiblesse, accusations, querelles vives et coups bas. On voit une génération qui navigue à vue, entre amours malades, rancœurs et ambitions éteintes. [...]

Comment avez-vous collaboré avec Catherine Rankl ?

Nous avons cherché un espace abstrait afin de nous affranchir d'une certaine tradition de théâtre naturaliste présente dans les deux textes et pour sortir l'écriture d'un théâtre du quotidien. Pour *Les Trois Sœurs*, Tchekhov avait défini l'emplacement de chaque meuble en vue de la mise en scène de Stanislavski. De même, *Dolorosa* s'inscrit dans le format propre au théâtre néo-bourgeois du quotidien, courant dans la culture dramaturgique allemande, même si le texte y échappe relativement, en offrant une transposition théâtrale qui s'affranchit déjà du réalisme.

En travaillant avec Catherine, qui est avant tout une artiste peintre, nous avons eu l'intuition d'organiser le plateau comme un espace d'exposition, un musée. Cela permet de sortir la pièce de l'espace intime de la maison et de la décaler, ajoutant ainsi une dimension supplémentaire à la perspective dramaturgique de l'espace. [...]

PROCHAINEMENT AU QUAÏ



MINGA DE UNA CASA EN RUINAS

ÉBANA GARÍN CORONEL
ET LUIS GUENEL SOTO
THÉÂTRE

LUN 14, MAR 15 OCT 20H
T400 (50 MIN)

spectacle en espagnol (Chili),
surtitré en français



REMINISCENCIA

MALICHO VACA VALENZUELA
THÉÂTRE

MER 16, JEU 17 OCT 20H
SCÈNE DE RÉPÉTITION
(55 MIN)

spectacle en espagnol (Chili),
surtitré en français



EN APPARENCE

TONY MELVIL / CIE ILLIMITÉE
MUSIQUE, THÉÂTRE

MER 16 OCT 15H
T900 (1H) / + 7 ANS

FORÊTS !

DU MAR 24 SEPT
AU SAM 19 OCT
FORUM

Installation en partenariat
avec l'Institut Agro Rennes-
Angers, campus d'Angers.

CLOSE UP

NOÉ SOULIER
DANSE Cndc

MER 09 OCT 20H
JEU 10 OCT 20H
T900 (1H)

+ D'INFOS & BILLETTERIE

LE QUAÏ, CALE DE LA SAVATTE, ANGERS 02.41.22.20.20 LEQUAI-ANGERS.EU

TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION

